

มติชน

วันจันทร์ที่ 23 ตุลาคม พุทธศักราช 2549 ปีที่ 29 ฉบับที่ 10453 ราคา 10 บาท



家庭称谓 Jiā tíng chēng wèi คำเรียกขานในครอบครัว (จบ)

หลังจากแทรกเกี่ยวกับเทศกาลไหว้พระจันทร์มา 2 ตอน สัปดาห์นี้กลับมาต่อกันเรื่องคำเรียกขานในครอบครัว

คำเรียกขานสำหรับพี่น้องของตนเองในครอบครัวคนจีนมีการแบ่งตามเพศและอาวุโสเหมือนคนไทย คือ ใช้คำเรียกขานว่า พี่ชาย น้องชาย พี่สาว น้องสาว ดังนี้

哥哥 gēge	เกอเก๋อ	พี่ชาย
弟弟 dìdì	ดีดี	น้องชาย
姐姐 jiějie	เจี้ยเจี้ย	พี่สาว
妹妹 mèimei	เมย์เหมย์	น้องสาว

ในกรณีที่มีพี่น้องหลายคนก็จะเรียกขานพี่น้องและคู่สมรสของพี่น้องตามลำดับอาวุโส ดังนี้

大哥 dàgē	ต้าเกอ	พี่ชายคนโต
大嫂 dàsǎo	ต้าซ่าว	พี่สะใภ้คนโต
二哥 èrgē	เอ๋อร์เกอ	พี่ชายคนที่สอง
二嫂 èrsǎo	เอ๋อร์ซ่าว	พี่สะใภ้คนที่สอง

คนจีนทางใต้ เช่น จีนแต้จิ๋ว จีนฮกเกี้ยนไม่ใช้คำว่า dàgē ต้าเกอ และ èrgē เอ๋อร์เกอ แต่ใช้คำว่า 大兄 dàxiōng ซุนง และ 二兄 èrxīōng ยง เป็นคำเรียกขานพี่ชายคนโตและคนที่สอง คำ xiōng ซุนงนี้ สำเนียงภาษาจีนแต้จิ๋วออกเสียงว่า เฮียง ซึ่งเป็นคำที่เราิยมมาใช้ในภาษาไทยนั่นเอง คำ dàxiōng สำเนียงจีนแต้จิ๋วออกเสียงว่า ตั่วเฮียง และออกเสียง èrxīōng ว่า หือเฮียง ผู้อ่านท่านใดที่เคยอ่านหรือเคยทราบเรื่องราวของสมาคมฮ้างก็คงจะคุ้นกับสองคำนี้

大弟 dàdì	ต้าตี้	น้องชายคนโต
大弟妹 dàdìmèi	ต้าตี้เมย์	น้องสะใภ้คนโต
二弟 èrdì	เอ๋อร์ตี้	น้องชายคนที่สอง
二弟妹 èrdìmèi	เอ๋อร์ตี้เมย์	น้องสะใภ้คนที่สอง
大姐 dàjiě	ต้าเจี้ย	พี่สาวคนโต
大姐夫 dàjiěfū	ต้าเจี้ยฟู่	พี่เขยคนโต
二姐 èrjiě	เอ๋อร์เจี้ย	พี่สาวคนที่สอง
二姐夫 èrjiěfū	เอ๋อร์เจี้ยฟู่	พี่เขยคนที่สอง
大妹 dàmèi	ต้าเมย์	น้องสาวคนโต
大妹夫 dàmèifū	ต้าเมย์ฟู่	น้องเขยคนโต
二妹 èrmèi	เอ๋อร์เมย์	น้องสาวคนที่สอง
二妹夫 èrmèifū	เอ๋อร์เมย์ฟู่	น้องเขยคนที่สอง

คำเรียกขานสำหรับลูกชายหญิงของตนเองและคู่สมรสของลูก คือ

大儿子 dà'érzi	ต้าเอ๋อร์จี้	ลูกชายคนโต
大儿媳 dà'érxi	ต้าเอ๋อร์ซี่	ลูกสะใภ้คนโต
二儿子 èr'érzi	เอ๋อร์เอ๋อร์จี้	ลูกชายคนที่สอง
二儿媳 èr'érxi	เอ๋อร์เอ๋อร์ซี่	ลูกสะใภ้คนที่สอง
大女儿 dà'nǚ'ér	ต้าหนวี่เอ๋อร์	ลูกสาวคนโต
大女婿 dà'nǚxù	ต้าหนวี่ซุวี่	ลูกเขยคนโต
二女儿 èrnǚ'ér	เอ๋อร์หนวี่เอ๋อร์	ลูกสาวคนที่สอง
二女婿 èrnǚxù	เอ๋อร์หนวี่ซุวี่	ลูกเขยคนที่สอง

สำหรับลูกชายหรือลูกสาวคนสุดท้าย บางครั้งใช้คำเรียกขานว่า

老儿子 / 小儿子	ล้าเอ๋อร์ซี / xiǎo'érzi
-----------	-------------------------

หล่าวเอ๋อร์จี้ / เสี่ยวเอ๋อร์จี้

ลูกชายคนสุดท้าย

老女儿 / 小女儿

ล้าเอ๋อร์ซี่ / xiǎo'érzi

หล่าวหนวี่เอ๋อร์ / เสี่ยวหนวี่เอ๋อร์

ลูกสาวคนสุดท้าย

คำเรียกขานสำหรับรุ่นหลานในครอบครัวคนจีนมีคำเรียกขานหลายคำ ขึ้นอยู่กับว่าหลานคนนั้นเป็นหลานปู่หลานย่า หลานตาหลานยาย หลานลุง หลานป้า หลานอาหรือหลานน้า ถ้าเป็นหลานปู่หลานย่าคำเรียกขาน คือ

孙子 / 孫子 sūnzi ซุนจี้ หลานชาย

孙女 / 孫女 sūnnǚ ซุนหนวี่ หลานสาว

ถ้าเป็นหลานตาหลานยาย คำเรียกขาน คือ

外孙子 / 外孫子 wàisūnzi ไ่วซุนจี้ หลานชาย

外孙女 / 外孫女 wàisūnnǚ ไ่วซุนหนวี่ หลานสาว

ในกรณีที่หลานปู่หลานย่าหรือหลานลุงป้าหน้าตา ต้องดูว่าเป็นลูกของพี่ชาย น้องชาย หรือพี่สาว น้องสาว เพราะภาษาจีนใช้คำต่างกันไม่เหมือนกับภาษาไทยที่เราใช้คำเดียวกันหมดว่า หลาน ดังนั้น ในภาษาจีนจึงต้องเลือกใช้คำให้ถูกต้องว่าเป็นหลานที่เป็นลูกของใคร มิฉะนั้นจะสื่อความผิด ในกรณีที่หลานของพี่ชายน้องชาย คำว่า หลาน คือคำ

侄儿 / 侄兒 zhí'ér จื่อเอ๋อร์

หลานชาย (ลูกของพี่ชายน้องชาย)

侄女 zhínǚ จื่อหนวี่

หลานสาว (ลูกของพี่ชายน้องชาย)

ในกรณีที่หลานของพี่สาวน้องสาว คำว่า หลาน ต้องใช้คำ

外甥 wàishēng ไ่วเมิง หลานชาย

(ลูกของพี่สาวน้องสาว)

外甥女 wàishēngnǚ ไ่วเมิงหนวี่ หลานสาว

(ลูกของพี่สาวน้องสาว)

คู่สมรสของหลานๆ ทั้งหลายที่กล่าวมาข้างต้นนี้ มีคำเรียกขาน คือ

孙媳妇 / 孫媳婦 sūnxífū ซุนซี่ฟู่

ภรรยาของ sūnzi

孙女婿 / 孫女婿 sūnnǚxù ซุนหนวี่ซุวี่

สามีของ sūnnǚ

外孙媳妇 / 外孫媳婦 wàisūnxífū ไ่วซุนซี่ฟู่

ภรรยาของ wàisūnzi

外孙女婿 / 外孫女婿 wàisūnnǚxù ไ่วซุนหนวี่ซุวี่

สามีของ wàisūnnǚ

侄媳 zhíxí จื่อซี่

ภรรยาของ zhí'ér

侄女婿 zhínǚxù จื่อหนวี่ซุวี่

สามีของ zhínǚ

外甥媳 wàishēngxí? ไ่วเมิงซี่

ภรรยาของ wàishēng

外甥女婿 wàishēngnǚxù ไ่วเมิงหนวี่ซุวี่

สามีของ wàishēngnǚ